

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الأنبار



مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة
تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN:2073-6614
E-ISSN:2408-9680

المجلد (17) العدد (2) الشهر (حزيران)

السنة : 2025



جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الأنبار - كلية الآداب

مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN : 2073-6614
E-ISSN:2408-9680

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد لسنة 1379

المجلد : (17) العدد (2) لشهر حزيران - 2025

أسرة المجلة

رئيس تحرير المجلة ومديرها

1	أ.د. أيسر محمد فاضل	أستاذ	كلية الآداب	اللغة العربية / الأدب	النقد الحديث والبلاغة	الأخبار	العراق	رئيس التحرير
2	أ.م.د. عمار عبد الوهاب عبد	أستاذ مساعد	التربية للبنات	اللغة الإنكليزية / اللغة	علم الأصوات	الأخبار	العراق	مدير التحرير

أعضاء هيئة التحرير

3	وليم فرانك	أستاذ	الآداب والعلوم	اللغة الانكليزية	الأدب المقارن	فولبريت	أمريكا	عضوًا
4	أ.د. عدنان خالد عبد الله	أستاذ	الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية	اللغات الأجنبية	اللغات الشرقية	الشارقة	دولة الامارات العربية	عضوًا
5	أ.د. محمد أحمد عبد العزیز القضاة	أستاذ	عميد كلية الآداب	اللغة العربية / الأدب	النقد الحديث	الأردنية	الأردن	عضوًا
6	أ.د. زياد محمد يوسف قوقة	أستاذ	كلية اللغات الأجنبية	اللغات الأوروبية	اللغويات العامة الإسبانية والإنكليزية	الأردنية	الأردن	عضوًا
7	أ.د. منى عارف جاسم المشهداني	أستاذ	كلية اللغات	اللغة الروسية / فقه اللغة والاسلوبية	ترجمة مصطلحات (فقه اللغة)	بغداد	العراق	عضوًا
8	أ.م.د. محمود خليل محمود جرن	أستاذ مشارك	كلية اللغات الأجنبية	اللغة الإيطالية	الأدب واللغة الإيطالية	الأردنية	الأردن	عضوًا
9	أ.د. طه شداد حمد	أستاذ	كلية الآداب	اللغة العربية / اللغة	الدلالة والنحو	الأخبار	العراق	عضوًا
10	أ.د. خليل محمد سعيد مخلف	أستاذ	التربية للبنات	اللغة العربية / اللغة	اللغة والنحو	الأخبار	العراق	عضوًا
11	أ.م.د. عمر محمد عبد الله	أستاذ مساعد	التربية للبنات	اللغة الإنكليزية / الأدب	الرواية	الأخبار	العراق	عضوًا
12	أ.م. د. شيماء جبار علي	أستاذ مساعد	التربية للبنات	اللغة العربية/ الأدب	النقد الحديث	الأخبار	العراق	عضوًا
13	أ.م. د. نهاد فخري محمود	أستاذ مساعد	كلية الآداب	اللغة العربية/ الأدب	النقد القديم والبلاغة	الأخبار	العراق	عضوًا
14	أ.م.د. عمر سعدون عايد	أستاذ مساعد	كلية الآداب	اللغة الانكليزية / اللغة	الشعر الانكليزي	الانبار	العراق	عضوًا
15	أ.م.د. محمد يحيى عبدالله	استاذ مساعد	كلية الآداب	اللغة الانكليزية/ اللغة	اللغة	الانبار	العراق	عضوًا

شروط النشر في المجلة

تهدف رئاسة تحرير المجلة وأعضاء هيئتها إلى الارتقاء بمعامل تأثير المجلة تمهيداً لدخول قاعدة بيانات المستوعات العلمية والعالمية، وطبقاً لهذا تنشر مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب البحوث التي تتسم بالرصانة العلمية والقيمة المعرفية، فضلاً عن سلامة اللغة ودقة التوثيق بما يوافق شروطها المدرجة في أدناه:

التسليم :

يم ارسال المراسلات جميعها بما في ذلك اشعارات قرار المحرر وطلبات المراجعة إلى هذه المجلة عبر نظام (E-JOURNL PLUES) وعبر الرابط : <https://www.aujll.uoanbar.edu.iq/> ، وتقبل البحوث وفقاً للنظام كتابة البحوث (Word و LaTeX) ، وباعتماد على نظام التوثيق العالمي APA ، ويجب كتابة النص بمسافة مزدوجة ، في عمود مزدوج باستعمال كتابة من 12 نقطة.

التحضير :

يستعمل برنامج الورد (Word software) لكتابة المقالة. من المهم أن يتم حفظ الملف بالتنسيق الأصلي لبرنامج الورد (Word software) ويجب أن يكون النص بتنسيق افقي. اجعل تنسيق النص بسيطاً قدر الإمكان. ستتم إزالة معظم رموز التنسيق واستبدالها عند معالجة المقالة. وعلى وجه الخصوص ، لا تستعمل خيارات برنامج الورد لتبرير النص أو لوصل الكلمات. ومع ذلك ، يستعمل وجهاً عريضاً ومائلاً وخطوطاً منخفضة ومرتفعات وما إلى ذلك. عند إعداد الجداول ، إذا كنت تستعمل شبكة جدول ، فاستعمل شبكة واحدة فقط لكل جدول فردي وليس شبكة لكل صف. إذا لم يتم استعمال شبكة ، فاستعمل علامات الجدولة ، وليس المسافات، لمحاذاة الأعمدة. ويجب إعداد النص الإلكتروني بطريقة تشبه إلى حد بعيد المخطوطات التقليدية.

الملاحق

يجب إعطاء الصيغ والمعادلات في B ، A الخ إذا كان هناك أكثر من ملحق واحد ، فيجب تحديدها على أنها (أ 1) ، مكافئ. (أ 2) ، وما إلى ذلك ؛ في ملحق لاحق ، مكافئ. (ب 1) وهكذا. وبالمثل Eq. :الملاحق ترقياً منفصلاً بالنسبة للجداول والأشكال: الجدول أ 1- ؛ الشكل أ 1 ، الخ

معلومات صفحة العنوان الأساسية

العنوان: موجز وغني بالمعلومات. غالباً ما تستعمل العنوانات في أنظمة استرجاع المعلومات. وتجنب الاختصارات والصيغ

قدر الإمكان.

أسماء المؤلفين وعناوين انتسابهم الوظيفي: يرجى الإشارة بوضوح إلى الاسم (الأسماء) المحدد واسم (أسماء) العائلة لكل

مؤلف والتأكد من دقة كتابة الأسماء جميعها . ويمكنك إضافة اسمك بين قوسين في البرنامج النصي الخاص بك .

قدم عناوين انتساب المؤلفين (حيث تم العمل الفعلي) أسفل الأسماء: حدد الانتماءات جميعها بحرف مرتفع صغير مباشرة بعد اسم المؤلف وأمام العنوان المناسب. أدخل العنوان البريدي الكامل لكل جهة انتساب ، بما في ذلك اسم الدولة وعنوان البريد الإلكتروني لكل مؤلف ، إذا كان متاحاً.

المؤلف المراسل: حدد بوضوح من سيتعامل مع المراسلات في جميع مراحل التحكيم والنشر ، وأيضاً بعد النشر. تتضمن هذه المسؤولية الإجابة على أي استفسارات مستقبلية حول المنهجية والمواد. تأكد من تقديم عنوان البريد الإلكتروني وأن تفاصيل الاتصال يتم تحديثها من قبل المؤلف المقابل.

عنوان الانتساب: تستعمل الأرقام العربية العالية لمثل هذه الحواشي السفلية. مثال، اسم المؤلف¹ ، اسم المؤلف² .

الملخص

الملخص: الملخصات باللغتين العربية والإنجليزية تكون معلوماتها متطابقة في المعنى، عدد الكلمات في كل ملخص (150-250) كلمة. كما يجب التأكد من صياغة اللغة للملخصات بحيث تكون لغة صحيحة ودقيقة مع مراعاة علامات الترقيم الصحيحة في الفقرات؛ لأن ضعف الصياغة اللغوية للملخصات يؤثر على قبول نشر الأبحاث في الموعد المحدد لها.

تنسيق الملخص: (نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 12 ومسافة بادئة 1.5 cm ومسافة النهاية: 1.5cm). ويجب أن يحتوي الملخص على (الأهداف، المنهجية، النتائج، الخلاصة)

الكلمات الدالة: كلمة، كلمة، كلمة. (الكلمات الدالة مفصولة بفواصل، الحد الأدنى 3 كلمات، الحد الأقصى 5 كلمات)

الكلمات الدالة (كلمات افتتاحية)
مطلوب مصطلحات أو كلمات رئيسية ، بحد أقصى ثماني كلمات مفتاحية تشير إلى المحتويات الخاصة للنشر وليس إلى أساليبها يحتفظ المحرر بالحق في تغيير الكلمات الرئيسية.

طباعة أو لصق عنوان البحث باللغة العربية (تنسيق عنوان البحث - نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 14)

متن البحث:

تنسيق العنوان (اللغة العربية نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman حجم الخط: 12).

تنسيق الفقرة: استعمل هذا التنسيق لطباعة الفقرات داخل العناوانات. توثيق المرجع آخر الفقرة (بالاسم الأخير للمؤلف، السنة) توثيق مرجع لغة إنجليزية (Last Name, Year). (اللغة العربية: نوع الخط: Simplified Arabic وحجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman وحجم الخط: 10 ومسافة بادئة 0.5 للفقرة).

الرسوم التوضيحية

- نقاط عامة

تأكد من استعمال حروف وأحجام موحدة لعملك في الرسوم التوضيحية.

قم بتضمين الخطوط المستعملة إذا كان التطبيق يوفر هذا الخيار.

استهدف الخطوط الآتية في الرسوم التوضيحية: Arial أو Courier أو Times New Roman أو Symbol أو استعمال الخطوط التي تبدو متشابهة.

قم بترقيم الرسوم التوضيحية وفقاً لتسلسلها في النص.

استعمال اصطلاح تسمية منطقي لملفات الرسوم التوضيحية.

قدم تعليقاً على الرسوم التوضيحية بشكل منفصل.
حدد حجم الرسوم التوضيحية بالقرب من الأبعاد المطلوبة للإصدار المنشور.
أرسل كل رسم توضيحي كملف منفصل.

الصور الفوتوغرافية الملونة أو الرمادية (الألوان النصفية)، احتفظ بها بحد أدنى 300 نقطة في البوصة.
رسومات خطية نقطية (بيكسل أبيض وأسود خالص) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 1000 نقطة في البوصة. تركيبة خط
نقطي / نصف نغمة (ألوان أو تدرج رمادي) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 500 نقطة في البوصة.
الرجاء تجنب ما يأتي :

ملفات الإمداد (مثل GIF و BMP و PICT و WPG) تحتوي هذه عادةً على عدد قليل من البكسل ومجموعة محدودة من الألوان ؛

توفير الملفات منخفضة الدقة للغاية ؛
إرسال رسومات كبيرة بشكل غير متناسب مع المحتوى
- الشكل التوضيحي

تأكد من أن كل رسم توضيحي يحتوي على تعليق. والتعليقات منفصلة عن بعضها ولا تتعلق بشكل واحد فقط. يجب أن يشمل التعليق
على عنوان موجز (وليس على الشكل نفسه) ويكون وصفاً للرسم التوضيحي. احتفظ بالنص في الرسوم التوضيحية بحد أدنى ولكن
أشرح جميع الرموز والاختصارات المستعملة.

- الرسوم التوضيحية

حدد حجم الرسوم التوضيحية وفقاً لمواصفات المجلة الخاصة بعرض الأعمدة. يتم تقليل الأشكال بشكل عام إلى عرض عمود واحد
(8.8 سم) أو أصغر. أرسل كل رسم توضيحي بالحجم النهائي الذي تريد أن يظهر به في المجلة. • يجب أن يحضر كل رسم توضيحي
للاستنساخ 100٪. • تجنب تقديم الرسوم التوضيحية التي تحتوي على محاور صغيرة ذات تسميات كبيرة الحجم. • تأكد من أن
أوزان الخط ستكون 0.5 نقطة أو أكثر في الحجم النهائي المنشور. سوف تتراكم أوزان الخط التي تقل عن 0.5 نقطة بشكل سيئ.

- الجداول

يجب أن تحمل الجداول أرقاماً متتالية. الرجاء إضافة العنوانات مباشرة فوق الجداول

الاستشهاد المصادر

برنامج إدارة المراجع

استعمال ملحقات الاقتباس من أنماط المنتجات، مثل: Endnote plugin أو Mendeley

قائمة المصادر والمراجع

ملاحظة مهمة : قائمة المراجع في نهاية البحث مرتبة ترتيباً هجائياً، وإذا استعمل الباحث مصادر باللغة العربية وأخرى باللغة
الإنجليزية فيجب أن تُرفق في نهايته قائمتان بالمراجع باللغتين العربية ثم الإنجليزية وفي حال عدم توفر مراجع باللغة الإنجليزية
تترجم المراجع العربية وتضاف في نهاية البحث.

المجلة تعتمد نظام ال APA في التوثيق. دليل المؤلف يوضح آلية التوثيق في نظام ال APA (اللغة العربية: نوع الخط Simplified Arabic حجم الخط: 10.5)

أمثلة:

الكتب:

الأسد، ن. (1955). مصادر الشعر الجاهلي. (ط1). مصر: دار المعارف.

مقالة أو فصل في كتاب:

الخلف، ع. (1998). الجفاف وأبعاده البيئية في منطقة الرياض. في منطقة الرياض دراسة تاريخية وجغرافية واجتماعية، (ص 174-278). الرياض: إمارة منطقة الرياض.

توثيق المجلة

مشاقبة، أ. (2011). الإصلاح السياسي المعنى والمفهوم. مجلة الدبلوماسية الأردني، 2 (2)، 24-33.

ورقة علمية من مؤتمر:

مزريق، ع. (2011). دور التعليم العالي والبحث العلمي في تحقيق تنمية اقتصادية واجتماعية مستدامة. المؤتمر العربي الأول الرؤية المستقبلية للنهوض بالبحث العلمي في الوطن العربي، 2011- آذار، جامعة اليرموك، إربد.

الرسائل الجامعية:

السبتين، أ. (2014). المشكلات السلوكية السائدة لدى طفل الروضة في محافظة الكرك من وجهة نظر المعلمات، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة مؤتة، الأردن.

يجب كتابة المراجع بالشكل الآتية:

1. يكتب مع مؤلف واحد

تضمن (إن وجد): الاسم الأخير للمؤلفين والاسم الأول ؛ سنة النشر؛ لقب؛ طبعة (إن لم تكن الأولى) ؛ مكان النشر والناشر.

أمثلة

نيوت. ار. ١٩٨٨. اللافتاريات: دراسة استقصائية للحفظ النوعي. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

بينك، ار. دبلو. ١٩٧١. لافتاريات المياه العذبة في الولايات المتحدة. الطبعة الثانية. نيويورك. جون ولي وسونس.

2. كتب مع مؤلفين أو أكثر

ويلستر، ار.ال. و ولفروم، ام، ال. ١٩٦٢. طرق في كيمياء الكربوهيدرات. نيويورك ولندن. الصحافة الأكاديمية.

بونابيو، اي. دوريكو، ام. و ثراولاز، جي. ١٩٩٩. ذكاء السرب: من النظم الطبيعية إلى الاصطناعية. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

3. الكتب الإلكترونية

يجب تقديم نفس المعلومات بالنسبة للكتب المطبوعة، انظر الأمثلة أعلاه. بالنسبة للكتب التي تمت قراءتها أو تنزيلها من موقع مكتبة أو مواقع لبيع الكتب، يجب إضافة المعلومات التي تفيد بأنه كتاب إلكتروني في نهاية المرجع. مثال:

بون، ان. كي و كيو، اس. ٢٠١٢. نموذج لهيكل المعادلة. نيويورك: مطبعة جامعة أكسفورد. الكتاب الإلكتروني.

تتوفر أحياناً بعض الكتب التي انتهت صلاحية حقوق النشر الخاصة بها مجاناً على الإنترنت (وهي في الملك العام). في هذه الحالات ، يجب عليك إضافة عنوان URL الكامل (http: //) (أو الرابط الذي قدمه الناشر وتاريخ وصولك ، تاريخ تنزيل / قراءة الكتاب.

4. فصول الكتاب

تضمنين (إن وجد): الاسم (الأسماء) الأخير والاسم (الأسماء) الأول لمؤلف (مؤلفي) فصل الكتاب. سنة النشر. عنوان فصل من الكتاب. في الاسم الأول والعائلة للمحررين والمحرر (المحررون) بين قوسين. عنوان الكتاب. الطبعة (إن لم يكن 1: ش). مكان النشر: الناشر ، أرقام صفحات الفصل.

مثال:

مرتس، جي. اي. ١٩٩٣. الكلوروكربونات وكلورو هيدروكربونات. في: كروسجويتز و هو- كرانت ام (ادس)، موسوعة التكنولوجيا الكيميائية. نيويورك. جون ولي و سونس، ٤٠-٥٠.

5. مقالات المجلات

تضمنين (إن وجد): اسم العائلة والحرف الأول من الاسم (الأسماء) الأول للمؤلف (المؤلفين). سنة النشر. عنوان المقال. اسم المجلة المجلد (العدد): أرقام صفحات المقالة. مثال:

شاشانك شارما، رافي شارما. ٢٠١٥. دراسة عن الخصائص البصرية للبلورات النانوية بالمغنيسيوم المشبع بالزنك، كثافة العمليات. علوم. جي. ٢ (١) ١٢٠-١٣٠.
6. مقالات المجلات الإلكترونية

تم تضمين نفس المعلومات لمقالات المجلات (انظر المثال أعلاه) ورقم DOI. DOI

(معرف الكائن الرقمي) لتعريف كائن بشكل فريد مثل مقالة إلكترونية. أرقام دائمة ، مما يجعل من .

السهل تحديد موقع المقالات حتى إذا تم تغيير عنوان للمقالة الـ URL.

ارقام المقالة وفي بعض U فيجب معرفة الكائن الرقمي للمقالة من قبل كبار الناشرين. إذا لم يكن هناك كائن رقمي للمقالة يتم تعيين الحالات تاريخ الوصول للموقع (بشكل أساسي المقالات المتوفرة مجاناً على الإنترنت). مثال:

داس، جي. و اجاريا، بي. سي. ٢٠٠٣. الهيدرولوجيا وتقييم جودة المياه في مدينة كوتاك ، الهند. تلوث الماء والهواء والترربة، ١٥٠: ١٦٣-١٧٥. دوى: ١٠. ١٠٢٣. ١ / ١٠٢٣. ١٠٢٦١٩٣٥١٤٨٧٥.

7. الرسائل الجامعية والأطروحات .

قم بتضمين معلومات حول الجامعة التي تخرجت منها والمسمى الوظيفي للدرجة العلمية. مثال:

علي ، س.م. ٢٠١٢. التقييم الهيدرولوجي البيئي لمنطقة بغداد. أطروحة دكتوراه. قسم الجيولوجيا، كلية العلوم، جامعة بغداد، العراق.

8. أوراق وقائع المؤتمرات والندوات

يتم نشر المحاضرات / العروض التقديمية في المؤتمرات والندوات في مختارات تسمى الوقائع. يجب إدراج عنوان وسنة ومدينة المؤتمر إذا كانت معروفة. تضمين المساهمات الفردية في وقائع المؤتمر، إذا نشرت في مجملها (وليس مجردة فقط) تعامل كفصول في الكتب. مثال:

ميشرا ار. ١٩٧٢. دراسة مقارنة لصافي الإنتاجية الأولية للغابات الجافة النفضية والمراعي في فاراناسي. ندوة حول البيئة الاستوائية مع التركيز على الإنتاج العضوي. معهد البيئة الاستوائية، جامعة جورجيا: ٢٧٨-٢٩٣.

ملاحظة مهمة : يجب ترجمة المصادر والمراجع إلى اللغة الإنكليزية .

المحتويات

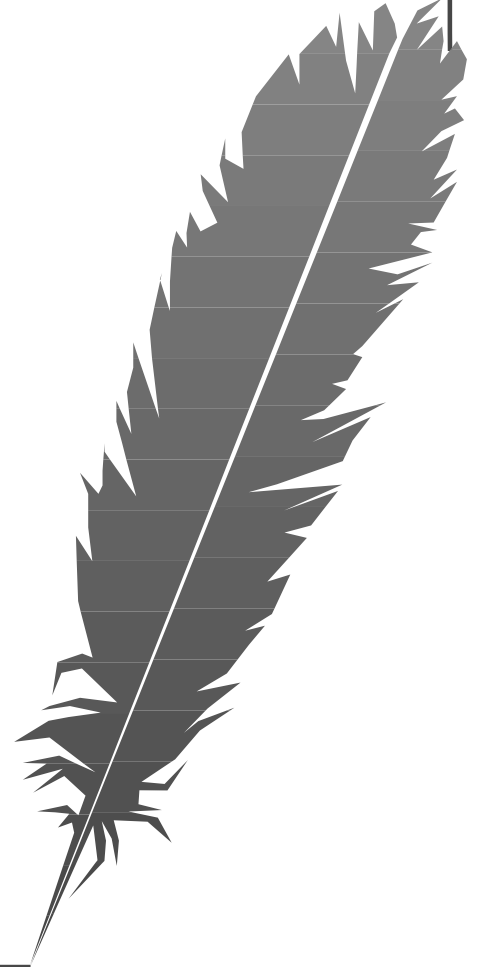
الصفحة	اسم الباحث أو الباحثين	عنوان البحث	ت
15-1	أ.م.د. أنس ماجد شاحوذ الرفاعي	ملامح الأدب الصوفي في الفكر الإسلامي والمسيحي دراسة تحليلية	1.
37-16	أ.م.د. باسم محمد عباس	دينامية الفواعل ومسارات الدلالة: مقارنة نقدية في رواية أطراس الكلام لـ (عبد الخالق الركابي)	2.
61-38	د. محسن سيد يونس عثمان	"تَجَلِّيَاتُ التَّنَاصِ الدِّينِيِّ الْإِسْلَامِيِّ فِي شَعْرِ الْحَدَاثَةِ بَيْنِ الْإِتِّبَاعِ وَالْإِبْتِدَاعِ .	3.
79-62	خالد عامر عبدالرزاق، أ.د. عارف عبد صايل	نقد النقد في المنهج التاريخي: تجليات في النتاج الأكاديمي النقدي لجامعة الأنبار (1995_2022)	4.
91-80	م.م. كبرياء عبد الكاظم جاسم	Variations of the Phoneme / t / Produced by Iraqi EFL Students of Al – Maarif University	5.
99-92	م.م. نوار باسل محفوظ	Repetition as a means of persuasion in Charlie Chaplin's "The great Dictator Speech"	6.
111-100	ثائر عدنان جميل	Exploring Loanwords among Craftsmen in the Hit Community: A Sociolinguistic Study	7.
126-112	ا.م. عباس عبد الأمير شحاتة	Семантика слова и проблема понимания текста и его точного перевода	8.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة هيئة التحرير:

المعرفة كنز الإنسانية ومفتاح الثقافة وسعادة الشعوب ، والبحث العلمي هو بداية المعرفة فلسفة وفكرًا تاريخًا وثقافة ، وتعد اللغات والآداب الوسيلة التي تُنمي المهارات عبر الإحاطة والإدراك والفهم ، مما تسهم في نقل المعرفة عبر الأجيال، فضلًا عن بناء الإنسان ، وصناعة المستقبل ، ولقد أثّرنا أن نعتمد منهج تنوع الموضوعات في اللغات جميعها، وأن نستقطب الباحثين من خارج العراق وداخله ، فجاء العدد حافلًا ببحوث خضعت للتقويم والتحكيم العلميين الدقيقين، وبتحكيم دولي ومحلي. ونحسب أنها ستسهم إسهامًا فاعلًا في تعميق الفكر العلمي، وتأصيل مناهج البحث لدى الدارسين، وهذا الجهد الكبير هو ثمرة من ثمرات هيئة التحرير وعملها الدؤوب لإكمال هذا العدد وإصداره.

رئيس تحرير المجلة



Journal family

Editor-in-Chief and Director of the Journal

Dr. Ayser Mohamed Fadel	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Literature	Modern Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Editor in Chief
Dr. Ammar Abdel Wahab Abed	Assistant Professor	Education for Women	English / Linguistics	Phonetics	Anbar	Iraq	Managing Editor

Editorial board members

William Franke	Professor	Arts and Sciences	English	Comparative Arts	Vanderbilt University	US	Member
Dr. Adnan Khaled Abdullah	Professor	Arts, Humanities and Social Sciences	foreign languages	Oriental Languages	Sharjah	United Arab Emirates	Member
Dr. Mohamed Ahmed Abdel Aziz Al-Qudat	Professor	Dean of the Faculty of Arts	Arabic / Arts	Modern Criticism	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Ziyad Muhammad Yusuf Quqazah	Professor	Faculty of Foreign Languages	European languages	General Linguistics Spanish and English	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Mona Aref Jassim Al Mashhadani	Professor	Faculty of languages	Russian / philology and stylistics	Translation Of Terms (Philology)	Baghdad	Iraq	Member
Dr. Mahmoud Khalil Mahmoud Jarn	Associate professor	Faculty of Foreign Languages	Italian	Italian Language and Arts	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Taha Shaddad Hamad	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Linguistics	Syntax and Semantics	Anbar	Iraq	Member
Dr. Khalil Muhammad Saeed Mukhlif	Professor	Education for Women	Arabic / Linguistics	Language and Syntax	Anbar	Iraq	Member
Dr. Omar Mohammad Abdullah Jassim	Assistant Professor	Education for Women	English /Literature	Novel	Anbar	Iraq	Member
Dr. Shaima Jabbar Ali	Assistant Professor	Education for Women	Arabic /Literature	Modern Criticism	Anbar	Iraq	Member
Dr. Nihad Fakhry Mahmoud	Assistant Professor	Faculty of Arts	Arabic /Literature	Ancient Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Member
Dr. Omar Saadoon Ayyed	Assistant Professor	Faculty of Arts	English / Linguistics	English poetry	Anbar	Iraq	Member
Dr. Mohamad Yahya Abdullah	Associate professor	Faculty of Arts	foreign languages	Applied linguistics	Anbar	Iraq	Member

University of Anbar Journal For Language and Literature
 Republic of Iraq, Anbar Governorate, Ramadi City, University of Anbar, College of Arts.
 P.O Box: (Baghdad, 55431 / Ramadi, 55)

Terms of publication in the journal

Guide for Authors

General Details for Authors

Submission

Articles may be submitted online to this journal. Editable files (e.g., Word, LaTeX) are required to typeset your article for final publication. All correspondence, including notification of the Editor's decision and requests for revision, is sent by e-mail. Contributions to this journal may be submitted either online or outside the system.

Text should be typed double-spaced, in a double column using 12-point type.

Preparation

Use of word processing software

It is important that the file be saved in the native format of the word processor used. The text should be in Horizontal format. Keep the layout of the text as simple as possible. Most formatting codes will be removed and replaced on processing the article. In particular, do not use the word processor's options to justify text or to hyphenate words. However, do use bold face, italics, subscripts, superscripts etc. When preparing tables, if you are using a table grid, use only one grid for each individual table and not a grid for each row. If no grid is used, use tabs, not spaces, to align columns. The electronic text should be prepared in a way very similar to that of conventional manuscripts.

Article structure

Appendices

If there is more than one appendix, they should be identified as A, B, etc. Formulae and equations in appendices should be given separate numbering: Eq. (A.1), Eq. (A.2), etc.; in a subsequent appendix, Eq. (B.1) and so on. Similarly, for tables and figures: Table A.1; Fig. A.1, etc.

Essential title page information

Title: Concise and informative. Titles are often used in information-retrieval systems. Avoid abbreviations and formulae where possible.

Author names and affiliations: Please clearly indicate the given name(s) and family name(s) of each author and check that all names are accurately spelled. You can add your name between parentheses in your own script behind the

English transliteration. Present the authors' affiliation addresses (where the actual work was done) below the names. Indicate all affiliations with a lower--case superscript letter immediately after the author's name and in front of the appropriate address. Provide the full postal address of each affiliation, including the country name and, if available, the e-mail address of each author.

Corresponding author: Clearly indicate who will handle correspondence at all stages of refereeing and publication, also post-publication. This responsibility includes answering any future queries about Methodology and Materials. Ensure that the e-mail address is given and that contact details are kept up to date by the corresponding author.

Affiliation address: Superscript Arabic numerals are used for such footnotes.

Abstract

Abstract (250 words maximum) should be a summary of the paper and not an introduction. Because the abstract may be used in abstracting journals, it should be self-contained (i.e., no numerical references) and substantive in nature, presenting concisely the objectives, methodology used, results obtained, and their significance.

Keywords

Subject terms or keywords are required, maximum of eight. Key words referring to the special contents of the publication, and not to its methods. The editor retains the right to change the Key words.

Acknowledgements

Collate acknowledgements in a separate section at the end of the article before the references and do not, therefore, include them on the title page, as a footnote to the title or otherwise. List here those individuals who provided help during the research (e.g., providing language help, writing assistance or proof reading the article, etc.).

Artwork

General points

Make sure you use uniform lettering and sizing of your original artwork.

Embed the used fonts if the application provides that option.

Aim to use the following fonts in your illustrations: Arial, Courier, Times New Roman, Symbol, or use fonts that look similar.

Number the illustrations according to their sequence in the text.

Use a logical naming convention for your artwork files.

Provide captions to illustrations separately.

Size the illustrations close to the desired dimensions of the published version.

. TIFF (or JPEG): Color or grayscale photographs (halftones), keep to a minimum of 300 dpi.

TIFF (or JPEG): Bitmapped (pure black & white pixels) line drawings, keep to a minimum of 1000 dpi. TIFF (or JPEG): Combinations bitmapped line/half-tone (color or grayscale), keep to a minimum of 500 dpi.

Please do not:

Supply files (e.g., GIF, BMP, PICT, WPG); these typically have a low number of pixels and limited set of colors;

Supply files that are too low in resolution;

Submit graphics that are disproportionately large for the content.

Figure captions

Ensure that each illustration has a caption. Supply captions separately, not attached to the figure. A caption should comprise a brief title (not on the figure itself) and a description of the illustration. Keep text in the illustrations themselves to a minimum but explain all symbols and abbreviations used.

Illustrations

Size your illustrations according to the journal's specifications for column widths. Figures are generally reduced to either one-column width (8.8 cm) or smaller. Submit each illustration at the final size in which you would like it to appear in the journal. Each illustration should be prepared for 100% reproduction. •Avoid submitting illustrations containing small axes with oversized labels. •Ensure that line weights will be 0.5 points or greater in the final published size. Line weights below 0.5 points will reproduce poorly

Tables

Tables should bear consecutive numbers. Please add headings immediately above the tables

Works cited

Reference management software

Using citation plugins from products styles, such as Mendeley or Endnote plugin.

References should be given in the following form:

1. Books with one Author

Include (if available): authors last name and first name; year of publication; title; edition (if not 1st); place of publication and publisher.

Examples

New, T. R. 1988. Invertebrate: Surveys for conservation. New York. Oxford University Press.

Pennak , R.W.1971. Freshwater invertebrates of the United States. 2nd ed. New York. John ?Wily & Sons .

2. Books with two or more Authors

Whistler, R. L. and Wolfrom, M. L. 1962. Methods in carbohydrate chemistry (I). New York and London. Academic press.

Bonabeau, E., Dorigo, M., and Theraulaz, G. 1999. Swarm Intelligence: From Natural to Artificial Systems. New York. Oxford University Press.

3. E-books

The same information should be provided as for printed books, see examples above. For books that have been read or downloaded from a library website or bookshop you should add the information that it is an e-book at the end of the reference.

Example:

Bowen, N. K. and Guo, S. 2012. Structural equation modeling. New York: Oxford University Press. E-book.

Some books whose copyright have expired are sometimes freely available on the internet (They are in the public domain.). In those cases you should add the complete URL ([http ://....](http://...)) or the link provided by the publisher and your date of access, the date you downloaded/read the book.

4. Book Chapters

Include (if available): Last name(s) and first name(s) of author(s) of book chapter. Year of publication. Title of book chapter. In first and family name(s) of editor(s) and ed(s) in brackets. Title of book. Edition (if not 1:st). Place of publication: publisher, page numbers of chapter.

Example

Mertens, J. A. 1993. Chlorocarbons and chlorhydrocarbons. In: Kroschwitz and Howe-Grant M (eds), Encyclopedia of Chemical Technology. New York: John Wiley & Sons , 40-50.

5. Journal Articles

Include (if available): Last name(s) and the first letter of the first name (s) of author(s). Year of publication. Title of article. Journal name Volume (issue): page numbers of article.

Examples:

Shashank Sharma, Ravi Sharma, 2015 . Study on th optical properties of MN doped ZnS nanocrystals, Int. Sci. J. 2 (1) 120–130.

6. Electronic Journal Articles

Same information included as for journal articles (see example above) and a

DOI-number. DOI (Digital Object Identifier) is used to uniquely identify an object such as an electronic article. DOI-numbers are permanent, which makes it possible to easily locate articles even if the URL of the article has changed. Articles are assigned DOI-numbers by major academic publishers. If there is no DOI-number, you should give the URL-link of the article and in some cases access date (mainly articles that are freely available on the internet).

Example:

Das, J. and Acharya, B. C. 2003. Hydrology and assessment of lotic water quality in Cuttack City, India. Water, Air and Soil Pollution, 150:163-175. doi:10.1023/A:1026193514875

7. Dissertations and theses

Include information about university of graduation and title of degree.

Examples

Ali, S.M. 2012. Hydrogeological environmental assessment of Baghdad area. Ph.D. Thesis, Department of Geology, College of Science, Baghdad University, Iraq.

8. Conference Proceedings and Symposia papers

Lectures/presentations at conferences and seminars are published in anthologies called proceedings. Title, year and city of conference are to be included if known. Individual contributions to conference proceedings, if published in their totality (not abstract only) are treated as chapters in books.

Example:

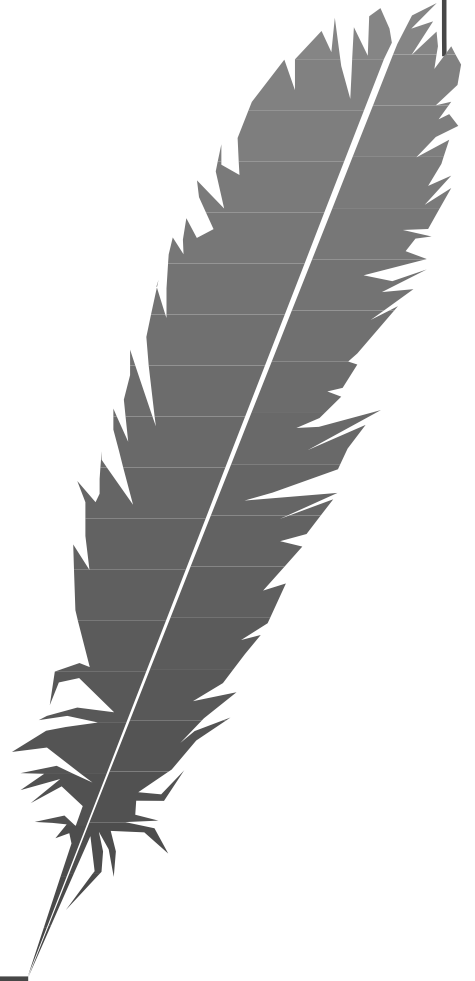
Mishra R. 1972. A comparative study of net primary productivity of dry deciduous forest and grassland of Varanasi. Symposium on tropical ecology with emphasis on organic production. Institute of Tropical Ecology, University of Georgia: 278-293.

In the name of God, the most gracious, the most merciful

Editorial board word:

Knowledge is viewed as humanity's treasure, the key to culture, and the source of people's pleasure, whereas scientific research is the philosophical, intellectual, historical, and cultural onset of knowledge. Languages and literature are the mechanisms by which skills are developed via consciousness, perception, and comprehension, which help to the transference of knowledge between generations, as well as molding an individual and shaping the future. The editorial board have opted to adopt an approach of topics' diversity in all languages, to attract researchers from outside and inside Iraq. The strategy of diversity resulted in a large number of studies that underwent international and local scientific reviewing and assessment. We believe that those studies will make a significant contribution to the development of scientific intellect and the establishment of academic research methodologies for researchers. This substantial effort is the result of the editorial staff's diligent efforts to complete and publish this issue

Editor-in-Chief of the magazine



Семантика слова и проблема понимания текста и его точного перевода

Assistant Professor Dr. Abbas Abdulameer Shahadha

Kindergarten Department/College of Basic Education/Wasit University .

ashhatha@uowasit.edu.iq

Received: 2025-5-8

Accepted: 2025-6-4

First published on line: 2025-6-30

ORCID: 0009-0008-5568-4960

DOI: <https://doi.org/10.37654/aujll92>.

Corresponding author: Abbas Shahadha

Cite as:

Shahadha, A. (n.d.). Семантика слова и проблема понимания текста и его точного перевода. Anbar University Journal of Languages and Literature, 17(2), 115-129. <https://doi.org/10.37654/aujll92>.

©Authors, 2025, College of Arts, university of Anbar. This is an openaccess article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>) .



ABSTRACT:

Исследование фокусируется на важности точности в процессе перевода слова и определения его значения и значений символов в тексте в целом, а также на различии между коннотацией и значением для получения правильного перевода, будь то устный или символический. Слово обозначает, а внешняя вещь подразумевается или на нее указывают, значение связано с символом и придает ему образ, согласованный автором и читателями. Разница между звуком или коннотацией и значением заключается в том, что значение идентично восприятию, которое существует и непротиворечиво в человеческом сознании, поскольку коннотация - это связь означающего звука со значением и внешней вещью. Исследование показывает, что значение - это каждый термин, который существует и зафиксирован в словаре, в то время как обозначение - это фонетические символы, которые несут значение, с которым согласны участники разговора, и обозначение в основном фонетическое.

Ключевые слова: проблема понимания, семантика, слово, текст.

دلالات الكلمة ومشكلة فهم النص وترجمته الدقيقة

الاستاذ المساعد الدكتور عباس عبد الأمير شحاذة

المخلص :

يركز البحث على أهمية الدقة في عملية ترجمة الكلمة وتحديد معناها ومعاني الرموز في النص بشكل عام، وكذلك الفرق بين الدلالة والمعنى، للحصول على ترجمة صحيحة، سواء كانت شفوية أو رمزية. الكلمة هي الدال والشيء الخارجي هو المقصود أو المشار إليه، ويرتبط المعنى مع الرمز ويعطيه صورة متفق عليها بين المؤلف والقراء. الفرق بين الصوت أو (الدلالة) والمعنى هو أن المعنى مطابق للإدراك الموجود والمتسق في الوعي البشري، أما الدلالة فهي اتصال الصوت الدال بالمعنى والشيء الخارجي. تظهر الدراسة أن (المعنى) هو كل مصطلح موجود وثابت في القاموس، بينما الدلالة هي رموز صوتية تحمل معنى يتفق عليه المشاركون في المحادثة والدلالة تكون في الغالب صوتية.

الكلمات المفتاحية : مشكلة الفهم، الدلالة، الكلمة، النص.

Введение

Наше исследование сосредоточено на семантике слова и процессе увязки символа с его значением и слова с его семантикой и его влиянии на продукт перевода, целью которого является передача статичного содержания и сосредоточение внимания на получении точного текста перевода. А. А. Уфимцева подчеркивает, что слово в целом является базовой единицей лексического уровня

языка и это слово в его совокупности значений и форм традиционно называется "лексиконом". Что касается семантического аспекта, то семантический уровень слова – это словарное значение лексикона как определенное грамматическое значение, и этим уровнем обладает слово как элемент грамматической структуры языка (Уфимцева, 1968: 251). Одной из проблем, с которой сталкивается переводчик в процессе перевода, является проблема семантики слова и его различий в одном и том же языке и в других языках, где слово имеет более одной коннотации или более одного значения, и в этом случае переводчик должен быть точным в понимании значения и соблюдение контекста, а также его достаточные знания языка, оригинала, и языка, перевода. В арабском языке значение слова отличается изменением его арабского звучания, например, слово (جَمَل), которое означает животное, и слово (جَمَل), которое означает прочный канат для кораблей, как сказал Аллах в своей книге (Коране):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ) [الأعراف: ٤٠]

А слово (جَمَل) означает множественное число от слова (предложение). Проблема семантики в английском языке, например, в слове (student) не проводится различия между мужским и женским полом и называется родом, в отличие от арабского (طالب) и (طالبة) и русского (студент) и (студентка), которые относят слово к мужскому типу, а слово к женскому. Цели нашего исследования состоят в том, чтобы выявить и обозначить эту проблему и выяснить, в чем ее значение, в чем смысл и в чем разница между ними. Исследование также направлено на поиск эффективных решений, которые позволят переводчику работать над преодолением этой проблемы и получением точного и корректного переведенного текста путем предоставления информации. необходимые инструменты для исправления возможных ошибок в процессе перевода. Исследование основано на методе сравнительно – сопоставительного анализа русского, английского и арабского языков с помощью примеров, использованных в нем, которые иллюстрируют и подтверждают идею исследования.

Семантика и смысловое значение в языке

Что касается семантических теорий, то цель семантических теорий, их основная предпосылка и создание составляющих их методов состоит в том, чтобы согласовать общую ориентацию, чтобы присвоить и распределить значения для завершения основных предложений, из которых могут быть выведены значения других

предложений, но соглашение не касается общей направленности. форма, но только содержание. Прежде чем перейти к вопросу о разногласиях относительно мнений, есть вопрос, который гласит: что является основанием для веры в то, что существует реалистичная теория, которая соответствует этому типу и должна быть раскрыта. Нашим реальным пониманием языка, – вот ответ на этот вопрос, и это также восходит к мнению Фреге о том, что можно понимать предложения, о которых мы никогда раньше не слышали, мы воспринимаем их по их частям, которые соответствуют словам или символам и гармонируют с ними (Frege, 1997: 47–79).

Что касается Ибн Сины, который придерживается иного мнения, то он показывает значение следующим высказыванием: "Что подразумевается под значением слова, так это то, что если слышимое слово входит в воображение, душе становится ясен его смысл, тогда душе становится ясно, что это понятие является ибо то слышимое, что было привлечено слухом, и чем больше душа это ощущает, тем больше она способна осознать его значение".(Ибн Сина, 1970: 4).

Что касается советского лингвиста "Бархударова", то у него было другое мнение в отношении определения и понимания значения, и он изложил четыре основных шага, на которые следует опираться при точном знании или понимании значения, а именно:

1. Функция языка – это "коммуникация", которая представляет собой символическую систему, которая больше, обширнее и сложнее всех других систем.

2. Очень важно знать разницу между языком и речью, поскольку язык является основным компонентом речи, и одним из словесных произведений, которые формирует язык, являются "тексты":.

3. В общих чертах, язык подобен любой символической системе, и он представляет собой единое целое с двумя сторонами: первая – это формальная или фонетическая сторона (т.е. редакционная или фонетическая речь), а вторая – значение или коннотация, и эти два аспекта тесно связаны, обусловлены завершением перевода. процесс коммуникации, то есть, если одно отделено от другого, то оба они теряют свою функцию.

4. Из вышеизложенного следует, что тексты представляют собой вербальные структуры или словесные произведения, как упоминалось выше, которые содержат языковые единицы в их фонетической или письменной форме (Бархударов, 1975: 59).

Связь между символом и значением

Отношение символа к чему-либо и есть значение символа, то есть символ не является символом, если он не имеет отношения к чему-то внешнему и не обозначает это. Если мы говорим о взаимосвязи символа с внешними вещами, которые усиливают значение символа, мы должны знать основные взаимосвязи символа с вещами, и есть три модели взаимосвязей с символом, о которых мы можем сказать, что это три модели значения :

1. Во-первых, это то, что означает символ, исходя из взаимосвязи между ним и внешним объектом. Стул обозначает часть мебели в доме, лошадь обозначает вид животного , движения, каждое из которых имеет свою коннотацию, а также абстрактные существительные (любовь, честность, верность и т.д.), а также символ и его связь с коннотацией и так далее.– называется семантическим значением символа.

2. Вторая модель связана с отношениями между символом и человеком, доверие к которым определяется отношениями между символом и участниками речи, то есть говорящим и слушателями или автором и читателями.

3. Символ вступает в отношения с другими символами, называемые "синтетическими отношениями", то есть символ не находится в изоляции от других символов, будь то лингвистических или нелингвистических, и находится в рамках символической системы, которая определенным образом объединяет его с другими символами, и в соответствии с этими отношениями между ними что касается самих символов, то значения этой третьей модели мы можем назвать синтетическими значениями символов (Аль-Хули, 1983: 68).

С другой стороны, в языке есть символы, у которых отсутствуют семантические модели, то есть они не обозначают внешние объекты или значение в реальности, несмотря на то, что они образуют лингвистическую структуру в языке. Одним из таких символов являются средства или глагольные связи между частями предложения в языке, такими как местоимения, наречия и буквы (Аль-Хаким, 1989: 85).

Человек – это очень сложное устройство или система, способная распознавать предметы и людей вокруг себя. Эта способность является основной характеристикой человека, а также способностью других живых организмов. Как люди, мы можем различать или узнавать окружающих нас людей, а также предметы и относиться к ним в соответствии с имеющимися данными и способностью реагировать на них на основе дискриминации. Мы можем отличить друга среди группы людей или голос среди голосов, распознавать отпечатки пальцев и читать рукописи, отличать серьезность от шутки, улыбку от злой гримасы, читать язык тела – и все это благодаря высокоразвитым человеческим способностям. Значение символа или слова – это нечто вне символа, оно ассоциируется с ним и отсылает к нему. Следовательно, неверно говорить, что между символом и значением существует связь, потому что на самом деле значение – это связь, которая связывает символ с внешней вещью, и эта связь не является значением символа, но благодаря своему существованию символ приобретает значение и, таким образом, становится символом обладания значением. Чтобы понять значение символа для вещей, мы должны сначала узнать отношения символа с вещами, чтобы точно определить истинное значение символа. Существует три основных типа отношений, которые символ имеет с объектами, и они заключаются в следующем :

1.Первая модель – это отношение, связывающее объект с символом, то есть объект, к которому относится символ, например, " chair " обозначает мебель, " horse" – это своего рода животное и так далее. Возможно, что символ обозначает событие, такое как (speak, hit), или прилагательное, такое как (long, short, beautiful), и поэтому можно назвать эту форму семантическим значением символа (Аль-хули, 1983: 68).

Каждый символ имеет свое собственное значение, и значение при этом является не чем-то самостоятельным или уникальным, а совокупностью однородных процессов и ситуаций, то есть, когда мы говорим (Door), символ двери не относится к одному значению или одной вещи, а относится ко всему, что может быть собранное в одну группу, а именно (Doors), каждая (Door) из которых имеет свое значение, и символ (Move) не означает значение только одного конкретного действия, а относится ко всем процессам передвижения или (Move) как существительное. Но когда мы говорим о символе (Baghdad), его доля невелика по сравнению с другими символами, и он не играет роли символов, обозначающих огромное количество вещей и ситуаций. Однако символ с широкими коннотациями может иметь одно значение в конкретной речи, например, когда мы говорим (stay away from the door), мы имеем в виду определенную дверь, согласованную в ситуации между двумя сторонами, отправителем и

получателем, то есть не каждую дверь. Таким образом, мы можем использовать термин (self-meaning) для такого случая и, следовательно, символ, который имеет широкий или множественный смысл.

2. Что касается второй модели взаимоотношений между человеком и символом, то в этой модели она не приобретает семантического значения и исчерпывает все отношения к символу. Отношения между символом и участниками речевого процесса или автором и читателями, говорящим и слушателями входят в сферу языка. Пользователи этой модели передают эмоции, которые они хотят, с помощью этих символов и обмениваются ими между собой. Слова (sat dawn and rest), (slept and fell asleep), (ran and ran away) (mouth and hole), (eyes and eyeballs) – все они обозначают одно значение, но различаются между собой с точки зрения субъективных отношений, существующих между символами. Мы можем назвать эти отношения – стилистические, экспрессивные и эмоциональные – инструментальными отношениями. Эти значения можно назвать просодическими значениями символов. А предлог – это отношения символов с их интерпретаторами.

3. Что касается третьей и последней модели, мы можем назвать ее (структурные значения символов), и эта модель занимается изучением структурных и формальных отношений между самими символами, и символ в ней, будь то лингвистический или нелингвистический, является символом, который входит в символическую систему и не является изолированным символом, но имеет разнообразные и непохожие отношения с другими символами.

Известно, что лингвистическая система содержит символы, лишенные семантического значения, и символы, которые не обладают ни одной из трех моделей, упомянутых выше, и имеют свое собственное синтетическое значение, но они не обозначают никаких явлений или объектов в реальности. Примерами таких символов являются связующие слова, такие как буквы, некоторые местоимения и наречия. Есть буквы, которые выражают только грамматические отношения между словами в предложении, например, буква (to) указывает на первоначальную форму глагола.

Ученые классифицировали высказывания на два типа: высказывания смысла и ассоциативные высказывания. Высказывания смысла – это слова с коннотацией, что касается высказываний ассоциативного характера, то они являются инструментами, которые связывают высказывания смысла или определяют их, а высказывания ассоциативного характера были опустошены от своего содержания, и они изначально были высказываниями смысла, и они превратились в инструменты, примерами

которых являются: (Ala) его связь с артиклем (Ulo), кроме (Min), (Ila) и (Lait). Лингвисты описали высказывания смысла как (full), а высказывания ассоциативности как (empty), потому что они были лишены своего первоначального значения и стали инструментом, связывающим два слова, т. е. между их семантикой, например, отрицанием (**There is no man in the house**), или в смысле высоты и возвышения (**The key is on the table**), или говорящим о времени назад (**The tree was green**) (Мубарак, 1981: 168–169).

Исследование семантики слов и знание законов языка, связывающих слова с их значениями, помогают правильно и безошибочно понимать тексты и точно и полно переводить их.

Ссылается на Ахмеда Мухтара Омара. В своей книге "Семантика" греческие философы обратились к теме "значения". Аристотель, например, говорил о разнице между звуком и значением, утверждая, что значение соответствует восприятию и образу, существующему в уме. Аристотель выделил три вещи :

1. Предметы во внешнем мире.

2. Восприятие = значения.

3. Звуки = символы или слова.

Основой для большинства теорий значения в западном мире в Средние века была связь внешней речи с тем, что существует в сознании (Омар, 1982: 17).

Мухаммад Аль-Мубарак говорит в своей книге "Филология и особенности арабского языка", что произношение является ориентировочным, значение обозначается и предполагаемая внешняя вещь, к которой это значение относится, и это три элемента, из которых состоит процесс речи или языкового общения. Мубарак также коснулся разницы между произношением и словом, сказав, что произношение относится к фонетическому аспекту слова, и что слово относится к нему вместе с моральной концепцией произношения. Согласно этому, значение для Мухаммада Мубарака – это вербальное воспроизведение ментального значения, то есть его коннотация (Аль-Мубарак, 1981: 166–167).

семантика слова и проблема перевода

Семантика: это раздел лингвистики или наука, изучающая значения языковых единиц, таких как слова, словосочетания и предложения (Худяков, 2007: 113). Семантика, которая является разделом лингвистики, изучает лексические или грамматические проблемы, связанные с различными значениями языковых единиц: такими как формы слов, словосочетания, последовательности предложений (лингвистический контекст) и фраз, их многозначность, омонимия, синонимия и антонимия. Значение как языковая единица характеризуется своей социально-исторической природой, что делает его объективным по своей природе и связанным с обществом в культурном и социальном плане. Потому что значение – это часть или миниатюрная форма опыта и социального взаимодействия. Каждое значение связано с социальной реальностью, даже если оно воображаемое (Львовская, 2007: 48).

Семантика – это раздел лингвистики, занимающийся изучением слов, словосочетаний и предложений. Этот раздел посвящен задаче передачи определенных значений с помощью слов и фраз, связанных с реальными вещами и событиями. Эти слова и фразы, используемые для передачи смысла, классифицируются в соответствии со значениями, связями и характеристиками, которые связывают их друг с другом. Таким образом, семантика включает в себя семантические отношения между словами и людьми, которые их изучают, и этими отношениями являются (синонимия, антонимия, гипернимия и гипонимия). Основная задача семантики – понять отношение слов друг к другу, а также способы замены этих слов словами с эквивалентным значением и другой формой, как это происходит при переводе (Пешкова, 2020: 19).

Философские школы, направления и идеи интересовались проблемой понимания или восприятия смысла текста. Представители этих философских направлений выступили с сравнением объекта восприятия текста с его переводом. Они подчеркнули, что перевод означает не только перевод текста с одного языка на другой, но и способность сказать то же самое, но по-другому на том же языке, перефразируя текст таким образом, чтобы это не влияло на общий смысл. Представители этого направления также упоминают о "непереводимости", невозможности выразить смысл в общем, адекватном виде. Объяснение того, почему текст переведен неточно, связано с восприятием текста переводчиком и пониманием его на его родном языке. Процесс перевода обычно не обходится без исключений и дополнений к оригинальному тексту. Отношение значения к тексту является результатом отношения семантики к слову, а значение является неотъемлемой частью текста. Одной из главных

характеристик непереводаемости литературных и художественных произведений является герменевтика, а некоторые из литературных произведений, которые трудно перевести или считаются непереводаемыми, – это живопись и музыка: вы можете говорить о картине и о том, что она означает между ее цветами и душевным состоянием, которое она вызывает у людей. ценитель и получатель, и это может убедить получателя в деталях картины, но объяснение или описание – это не сама картина. Таким образом, изложение содержания не может привести к точному переводу оригинального текста (Gadamer, 1991: 141).

В технической речи неопределенность перевода стала очевидной, и переводчики в этой области сталкиваются с большими трудностями. Основной причиной отсутствия ясности отсчета является этот принцип, по мнению представителей аналитической философии, и проблема онтологической относительности в этой области значительно обострилась [Quine, 1996: 61].

Что касается радикального перевода, то лингвист У. Куайн подтверждает невозможность перевода в нем, он произносит "джавагай" во время изучения родного языка "кролик мчится по полю" и описывает это как правильное выражение носителя языка. Эта фраза может быть переведена переводчиками в нескольких вариантах, то есть есть разница в форме, но содержание одно и то же, и каждое предложение, добавленное переводчиком, будет соответствовать тому смыслу, который присутствует в первоначальном значении, но не все из нас знают точность и истинность вложенного значения . написано носителями языка. Как добавляет У. Куайн, описывая носителей языка, они отличаются друг от друга, как деревья, и в своих манерах и разговорах образуют ветви, разветвления и листья с разными функциями, но результат один и тот же – значение будет сходным, несмотря на разные формы [Quine, 2000:24].

Если мы хотим поработать над анализом аргументации или теории Делеза, которая касается трудностей перевода текста и его семантики, Делез рассматривает значение "реализация" или достижение, а не то, что Мыслитель думает о классификации языка и внешнего мира, выраженной в фразах и словах: то есть (смысловая) коннотация, (отсылочная) аллюзия или намек – это то, что раскрывает связь слова с внешним миром, и это может быть логически правильным или неправильным. Что касается внешнего вида, то, согласно теории Делеза, это связь выражения в предложении с сущностью предмета, то есть означающим и

коннотацией, но эта связь может быть надежной или ненадежной. Он также определяет другой тип выражения как индикативный, когда элементы предложения являются "индикативными" для концептуального содержания, которые отсылают к концепциям других предложений, которые являются исходными концепциями, предшествующими этому предложению (Deleuze, 1998: 31).

Поскольку семантические отношения не являются независимыми и взаимосвязаны в замкнутом круге, трудно считать семантику истинной или ложной. Вопрос об отношении фраз или языковых выражений к вещам остается вопросом, который не выходит у Делеза из головы, и этот вопрос, согласно теории Делеза, является "провалом смысла" (Deleuze, 1998: 37).

Одной из фундаментальных проблем процесса перевода является проблема эквивалентности переведенного текста оригиналу. Вполне возможно, что процесс перевода является испытанием для переводчика в создании переведенного текста на языке перевода и эквивалентного текста в некоторых отношениях, идентичного тексту на языке оригинала (Латышев, 2008:56). Похоже, что концепция перевода делает процесс установления эквивалентности более влиятельным и эффективным в процессе перевода. Общая концепция эквивалентности заключается в том, что вещи равны или идентичны, полностью или в некотором роде. Если мы хотим ответить на вопрос, каковы необходимые условия для обеспечения эквивалентности текстов в процессе перевода? Вы можете ответить на следующие вопросы:

- Оригинальный текст и переведенный текст эквивалентны, обладают одинаковыми функциональными, структурными и коммуникативными свойствами и характеристиками и полностью совпадают в своем понимании для носителей языка оригинала и языка перевода.
- Переведенный текст должен быть в значительной степени схож с оригиналом семантически и структурно. Противоречия, а также семантические или структурные различия, возникающие в результате компенсаторных отклонений или манипуляций с текстом при переводе, не допускаются (Латышев, 2008:57).

Наличие множества широко используемых русских слов с лексическими коннотациями и значениями, очень похожими на слова в других языках, свидетельствует об активной роли и главной задаче переводчика в выборе подходящего метода перевода в такой ситуации. Отсутствие у переводчика точных знаний о коннотации и лексических значениях слов приводит к серьезным проблемам при переводе, и

решение этих проблем зависит от интеллекта переводчика и его высокого уровня знаний значений и семантических особенностей лексики двух языков. язык оригинала и язык перевода (Урядова, 2019: 138).

Лингвист Комиссаров подтверждает, что перевод известен как средство передачи содержания исходного текста в переведенный текст, или это лингвистическое посредничество, которое передает содержание исходного текста на одном языке и создает эквивалентный текст на другом языке. Конечно, невозможно не согласиться с мнением автора и не изменить содержание (Комиссаров, 1999: 411).

Существует иерархия организации компонентов значений слов, предполагаемая как "дезинтеграционный" семантический компонент, который заключается в следующем (лексическое значение – это не простая композиция или простой набор значений дифференциальных семантических признаков или свойств, а структура, имеющая свой собственный внутренний синтаксис и в то же время является сложным и регулярным по смыслу) (Апресян 1994: 28). Между семантикой и химией существует функциональное сходство. Когда одни и те же похожие атомы объединяются с использованием различных процедур и методов, они дают новые, "разные" результаты и компоненты. То же самое относится и к семантике. Различные вещества в химии возникают в результате объединения сходных веществ, а слова или словосочетания с разными семантическими значениями возникают в результате объединения слов со сходными значениями и разными способами (Апресян 2000: 119).

Носитель языка, в зависимости от контекста (окружения), может рассмотреть основные и важные части, составляющие семантическую структуру слова. Ситуация или "окружающий" контекст имеет огромное значение для достижения дифференциальных характеристик интерпретируемого слова и знания его коннотаций, на что они опираются при достижении ясного значения. Например, при объяснении или переводе значений следующих слов: табурет, кресло, стул для сидения, при объяснении значения каждого из них требуется использование значимого признака: в толковании слова (chair) фигурирует признак сидения, причем во многих случаях появится табличка со спинкой сиденья. То же самое относится и к толкованию трех других слов, сходных по значению: диван, скамья и стул. Однако для этого необходимо использовать пояснительные знаки для обозначения каждого человека. Основную роль и объясняющую мотивацию ответа сохраняет контекст в речи (Сахарный, 1989: 104). Хотя функции слабы или неочевидны в данном контексте и имеют отношение к самому контексту, они могут быть активированы, когда

необходимо прояснить смысл, в дополнение к постоянной активации функций, которые доступны и связаны с контекстом (Глазанова, 2001: 80).

Слово связано различными связями со многими другими словами и по характеру семантической системы является частью целостной семантической системы. Слово – это единица семантического компонента или внутреннего лексикона, которым обладает человек и с которым он связан. к единицам лексики в широком и сложном комплексе семантических отношений (Тотоева, 2000: 83).

Естественно, у носителя языка разный набор связей для конкретного слова, т.е. так называемый семантический "запас", и он может выполнять более одной задачи одновременно (создавать лингвистический текст и понимать его коннотацию, т.е. четко понимать смысл текста), и носитель языка формирует эти особые связи через слово – для того, чтобы общаться с человеком – для того, чтобы составлять тексты и понимать их значение. Таким образом, словарный запас представляет собой организованный семантический фонд. Из вышесказанного следует, что медленный процесс понимания людьми слов описывается наличием в поверхностной памяти слов, которые могут соответствовать концепции или намерению говорящего. (Сложная организация, отличающаяся гибкостью, активностью и эффективностью, гарантирует решение всех проблем, связанных с произношением и значением слов) (Ахутина, 1981:10).

Одними из терминов, которые заставляют переводчика попадать в ошибку и совершать (потери) при переводе в текстовых единицах из-за их разной семантики, являются термины русского быта и его традиций, что приводит к неточности в передаче смысла, например: слово (изба), (алея) , мы обратим внимание, что переводчик использует арабское слово (بيت) , (منزل) , что означает (مسكن) (Баранов, 2002). (بيت) – это отглагольное существительное, происходящее от глагола источник (بات) и соответствующее русскому глаголу (переночевать). В арабском языке существует множество синонимов к слову (بيت), а именно (دار , مسكن , منزل и т.д.). В русском языке (изба) – это крестьянский дом, жилой деревянный сруб (простая жилая комната) (Даль, 1979), отметим, что переводчик допускает ошибку , а возможности были сужены из – за его недостаточного знания аспектов российской жизни и реалий . Также арабское слово (درب), имеющее в арабском языке множество синонимов, означает (дорога или тропинка, поднимающаяся в гору) или грунтовая дорога, ведущая в деревню, а также называется термином (دارب) (طريق , جادة , شارع). Что

касается слов (معطف , سماور), которые переводятся без каких-либо пояснений или описания, то и слово (قبعة) (шляпа) не передает русскую действительность на арабском языке.

В двух или более языках существуют омофоны, которые идентичны по форме и звучанию, но сильно различаются по значению. Семантическая особенность слова — это то, что отличает его от слов в других языках, указывает на его происхождение и отличает его от слов в одном языке (Федорчук, 2001: 32).

Стоит отметить, что ошибки перевода или неточный перевод текста имеют весьма негативные последствия, особенно в области перевода политического дискурса и его роли в эскалации позиций, а также перевода медицинских текстов или юридических тем и материалов (Гуревич, 2002:13)

Формы слов в разных языках схожи, но они различаются по значению и имеют одинаковое произношение. Эти слова можно разделить на полностью схожие и частично схожие:

В русском и арабском языках есть слова сходной формы, и их коннотации различаются, например, слово (دُرّاق) (дурак), если перевести с арабского на русский, означает фрукт (персик), но в русском языке оно означает глупого человека (дурак), и следовательно, его коннотации различаются, а также к тому, что слово (بنّت) в арабском означает "девушка", а в русском – (бинт) это означает "лента или марля для обработки ран", И слово (كُم) (Кум), которое по-арабски означает (اكمام) , а по-русски – рукав, а также слово (فراش), которое по-арабски означает (فراش), а по-русски – кровать. И слово (رب) (Раб) означает по-арабски хозяина, Бога или босса, и по-русски оно означает (владыка), и слово (يد) означает по-арабски (ذراع), а по-русски (سم) (яд).

Формы слов схожи и однородны, но они различаются по семантике, а также по звуковому оформлению слова, которое сходно в устной форме, поэтому эти слова можно разделить на две части: полностью однородные слова и частично однородные слова.

Слова полностью однородны, такие как слово (كَرْمَ), которое по-русски означает "карман", а по-арабски – "щедрость", а также слово (فَنّ), которое по-арабски означает "искусство и актерское мастерство", а по-русски (Фан) означает "восхищаться", и слово (بَيْتَ) по-арабски означает "дом".) и по-русски (байт) означает (единица измерения количества информации).

Слова частично однородны, примером этого может служить слово (دُب), (медведь), которое в переводе с арабского означает животное (медведь), а в переводе на русский язык означает (дуб). Что касается сходных форм слов, то формы слов можно рассматривать как часть речи и могут принадлежать к семантической, лексической или словообразовательной системе, например, слово (طار) в арабском означает (лететь), а в русском (тара) означает (материал для упаковки ящики, мешки, кули). И наконец слово (أطلق) , которое по-арабски означает (мочь, быть в состоянии), а в русском (атака) означает (стремительное нападение войск на противника).

– Выводы исследования – в языке существует разница между значением и коннотацией. Результаты исследования заключаются в том, что жесты и голосовые выражения являются символами, которые несут значения, согласованные говорящими, и они являются быстрым лингвистическим средством по сравнению с методом значения, поскольку возможно, что идея, которую говорящий хочет передать получателю, достигнет самого быстрого времени при использовании семантических символов. Что влияет на значение, так это движение слова, которое, в свою очередь, изменяет значение посредством голосовых выходов говорящего, а затем это оказывает влияние на процесс перевода, предмет исследования.

Обсуждение – Исследования семантики слов показали разницу между семантикой и значением. Это различие обсуждалось многими лингвистами, такими как Сибавайх, а также философами, такими как Платон. Было показано, что семантика слов глубже и быстрее, чем значение, как средство понимания или передачи информации, и что на значение влияет изменение гласной, поскольку Сибавайх говорит, что семантика – это грамматический знак слова.

Заключение– Текущее исследование представляет собой рассмотрение одной из проблем перевода, с которой сталкивается переводчик. Это дополнительная ссылка на предыдущие ссылки исследований, которые я представил. Это презентация проблем перевода с установлением или предложением решений и методов лечения для каждой проблемы. Исследование было сосредоточено на важности правильной передачи информации с исходного языка на язык перевода, а также на решении проблемы языковых ошибок, с которыми переводчик сталкивается во время перевода. Метод передачи информации с помощью фонетической коннотации требует сосредоточения на грамматическом движении, которое должно быть четким и правильным, чтобы переводчик мог понять слово так, как хочет говорящий. Переводчик должен иметь высокий уровень знаний как в исходном, так и в целевом языках, чтобы прийти к правильному и точному тексту.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. О языке интерпретации и семантических примитивах // IAN SPYA. 1994. Том 53, № 4. с. 38-46.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. 1. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. — М.: Школа "Языки русской культуры" / Издательство "Восточная литература" РАН. 2000 — 472 с.
3. Ахутина Т.В. Организация словаря человека по данным психолингвистических исследований в области лексики и фонетики / под ред. А.А. Залевской. — Калинин: Калининский государственный университет. Университет, 1981. — с. 45-54.
4. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. — М., 2002.
5. Барходаров Л.С. Язык и перевод. Москва, 1975. С. 59.
6. Глазанова Е.В. Типы связей в ментальном лексиконе и экспериментальные методы их исследования. Автореферат. Диссертация кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2001. -22 с.
7. Гуревич Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика // Журнал «Знание. Понимание. Умение». — К., 2002. — С. 4–18.
8. Даль В. Толковый словарь. Т. 2. — М., 1979.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ETS, 1999. 424 с. 14. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. - М.: Академия, 2007.
10. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2008.
17. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода - М.: URSS, 2007. 9. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов — Ростов н/Д: Феникс, 2010.
11. Пешкова Н.П. Семантика и смысл текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2020. № 3. с.19-29.
12. Сахарный Ю.Б. Введение в психолингвистику. Курс лекций. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1989. 164 с.
13. Тогоева С.И. Психолингвистические проблемы неологии: монография. Тверь: ТвГУ, 2000. 155с.
14. Урядова А.В. Неоднозначность значений конструкционных терминов в английском языке при переводе на русский // Актуальные вопросы переводоведения и переводческой практики: Международный сборник научных статей. Выпуск 9. Н. Новгород: Бюро переводов "Альба", 2019. С. 138-140.
15. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. Изд-во "Наука", М., 1968, 272с.
16. Федорчук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: дис. канд. филол. наук. — М., 2001. — 230 с. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.dissert.h10.ru/dis/fedorchukeyv.html>.
17. Asaad Muzaffaruddin Al-Hakim. Theoretical translatology. I.1.- Damascus: Dar Tlass, 1989.- 215 P.
18. Deleuze J. The logic of meaning. - М., 1998.
19. Frege, Gottlob, 1879 [1997], *Begriffsschrift*, Halle: Louis Nebert; translated and reprinted in Beaney 1997: 47–79.
20. Gadamer G.-G. Relevance of the wonderful. - М., 1991.
21. Ibn Sina. The phrase is taken from the book "Healing". The Egyptian General Directorate. Cairo, 1970. p. 4.
22. Muhammad Ali al-Kholi. Lexicon of theoretical linguistics. Library of Lebanon. 1983. P.68.
23. Mubarak .M. Philology and characteristics of Arabic. Dar Al-Fikr . Lebanon . 1981 . 168-169.
24. Omar A. M. Semantics . Dar Al-Oruba library for publishing and distribution. Kuwait . 1982, p. 17.
25. Quine W. Ontological relativity/Contemporary Philosophy of Science. - М., 1996.
26. Quine W. The word and the object. - М., 2000.

**Republic Of Iraq
Ministry Of Higher Education and
Scientific Research
University Of Anbar**



UNIVERSITY OF ANBAR JOURNAL FOR LANGUAGES AND LITERATURE

**Quarterly Peer-Reviewed Scientific Journal
Concerned With Studies
And Research On Languages**

ISSN : 2073 - 6614

E-ISSN : 2408 - 9680

**Volume : (17) ISSUE : (2) FOR MONTH : JUNE
YEAR: 2025**